

UNIVERSIDAD NACIONAL DE SALTA**FACULTAD DE HUMANIDADES**

CARRERA	Letras
ASIGNATURA	Seminario Interdisciplinario "Lenguas y culturas indígenas del Gran Chaco. Procesos y transformaciones"
CARÁCTER	SEMINARIO VÁLIDO PARA LAS ÁREAS LINGÜÍSTICA, LITERARIA E INTERDISCIPLINAR
AÑO LECTIVO	2025
PLAN DE ESTUDIOS	2000
RÉGIMEN DE CURSADO	2º CUATRIMESTRE
CARGA HORARIA	60 hs.

DOCENTES RESPONSABLES DE LA CÁTEDRA:**Res. H. Nº 1902/25**

Prof. Estela Josefina Picón Profesora Adjunta

Dr. Marcelo Fortunato Zapana AD1

Lic. Juan Manuel Díaz Pas AD1

HORARIO: Viernes de 10:00 a 13:00 hs. Aula FH1

CARGA HORARIA DE CLASES TEÓRICAS Y PRÁCTICAS O TEÓRICO-PRÁCTICAS: 60 horas.

No requiere requisitos de correlatividad para su inscripción y cursado**CONDICIONES PARA PROMOCIONAR:***Condiciones reglamentarias (Resolución H.No.975/11 y modif.):*

a) Obligatoriedad de asistencia a clases teóricas y teórico-prácticas no inferior al 75%; b) aprobación de Trabajos Prácticos no inferior al 75%, con su correspondiente recuperación, y sin mediar condicionamiento alguno; c) aprobación del 100% de exámenes parciales con recuperación o alternativas equivalentes, sin mediar condicionamiento alguno.

La calificación numérica final para obtener la promoción estará comprendida entre 7 (siete) y 10 (diez), de acuerdo a la reglamentación de promoción vigente (Resolución H.No.845/11 y modificatorias)

75% de asistencia a clases teórico-prácticas.

75 % de prácticos aprobados, todos ellos con recuperación. La calificación debe ser entre 7 (siete) y 10 (diez).

Coloquio final, modalidad oral.

FUNDAMENTACIÓN

El Seminario "Lenguas y culturas indígenas del Gran Chaco. Procesos y transformaciones" está destinado a los / las estudiantes de grado de la Facultad de Humanidades. La propuesta tiene como propósito estudiar, desde un enfoque interdisciplinario, procesos y transformaciones de algunos de los pueblos indígenas que allí habitan: wichí, qom

y guaraní. Este espacio aborda aspectos de la historia, las espiritualidades, las configuraciones identitarias, culturales y lingüísticas para movilizar reflexiones y debates en torno a problemáticas contemporáneas que atraviesan a estos pueblos.

Resulta necesario, para procurar estas aproximaciones, reconocer el carácter altamente conflictivo y la deprivación de derechos que emergen a partir de las diversas relaciones desiguales entre los pueblos indígenas chaqueños y los diversos dispositivos de organización política y gestión de los territorios, en particular el Estado nacional, las políticas de genocidio, la homogeneización cultural y la castellanización.

Así pues, se abordarán formas de agencia indígena que fortalecen procesos de reemergencia y reversión de estigmas asociados a sus identidades a la vez que generan espacios interculturales que cuestionan la hegemonía. Es posible advertir, entonces, formas de concebir los vínculos entre seres humanos y no humanos a partir de ontologías relacionales que interpelan las ontologías dualistas en favor de pensamientos más horizontales, de reconocimiento de la presencia de una gran diversidad de agentes cuya presencia desborda nociones capitalistas como recursos naturales, la división misma entre cultura y naturaleza, en la que los humanos son capaces de dialogar con los muertos, los ancestros, los animales, los ríos, el monte, los objetos producidos como cultura material, entre otros.

Asimismo, se analizarán los procesos de creación estética, en particular del pueblo wichí, a partir de la propuesta de un corpus de poesía y narrativa. Aquí, es fundamental sostener que dichas prácticas discursivas representan tradiciones novedosas y recientes en donde se problematizan las fricciones interétnicas, las relaciones intergeneracionales, los vínculos entre humanos y no humanos, las temporalidades no occidentales y los modos en que la lengua se hace cargo de instancias de traducción multidimensional (del wichí lhämtés al español, de lo invisible a lo visible, de la oralidad a la escritura, de lo no humano a lo humano, de géneros propios a géneros “prestados”, entre otras). La posibilidad de configurar un sistema literario indígena no debe interpretarse como una occidentalización de estas prácticas sino más bien como la apertura del concepto de literatura a otras realizaciones que la resignifican e incluso, eventualmente, podrían disolverlo hacia formaciones tales como oralitura o estética colectiva de la tierra puesto que reconfiguran aspectos relativos a las autorías, los géneros literarios, la pregunta por la enunciación o la autonomía del arte. En efecto, las producciones literarias se articulan con prácticas políticas, discursivas y espirituales que exceden la mera enunciación para sostenerse en y fundamentar otros procesos de lucha territorial, por la memoria y la identidad.

También, las agencias indígenas proponen una agenda discursiva militante que vuelve a trazar los parámetros con los cuales se construye la historia oficial a partir del Juicio por la Verdad de la Masacre de Napalpí. En este sentido, resultan claves la articulación entre la oralidad y la escritura, los procesos de recuperación de memoria, la construcción de testimonios, la producción de una versión de la historia como terreno de disputa de hegemonía, el bilingüismo, las prácticas y los géneros jurídicos que el mismo Estado nacional pone a disposición del pueblo Qom (o en todo caso las apropiaciones estratégicas que el pueblo Qom hace de ellos) y cómo se entraman todas estas voces en un pliego tensionado entre la sentencia, los discursos políticos y la palabra de los sobrevivientes.

A continuación, se abordarán diversos procesos relacionados con la estabilización escrituraria de la lengua guaraní que se habla en el Gran Chaco. Ellas comprenden, entre otras, los diversos intentos por asignar un nombre a esta lengua (Dietrich 1986, 2009-2010) la selección de las convenciones ortográficas (AAVV 1996) y la posibilidad de acceder, a partir de diversos discursos orales, a algunas líneas de la espiritualidad de estas comunidades de habla. En esto se sigue el posicionamiento teórico propuesto por Sapir quien considera que el lenguaje es una guía para el estudio científico de cualquier cultura (1929: 143).

En definitiva, este seminario propone un recorrido interdisciplinario por diversos ejes problemáticos en relación con los pueblos Wichí, Qom y Guaraní con el propósito de operar un conocimiento panorámico que permita avanzar hacia una curricularización de perspectivas interculturales que atiendan, desde los espacios académicos, a los valores y aportes de estos pueblos a las identidades y a la construcción de saberes de manera más horizontal, que permita ampliar la capacidad dialógica y de escucha y promueva instancias de producción de conocimiento de forma colaborativa.

OBJETIVO GENERAL

- El propósito general del seminario optativo es desarrollar una aproximación interdisciplinaria a las lenguas y culturas de la región del Gran Chaco, que contemple de forma integral el análisis de los procesos y transformaciones de los pueblos indígenas.

OBJETIVOS ESPECÍFICOS

- Analizar la configuración del corpus emergente de la literatura indígena contemporánea como un campo tensionado por tradiciones letradas y orales, posicionamientos teóricos, ideológicos y prácticas heterogéneas contrahegemónicas.
- Reflexionar sobre las relaciones entre la crítica literaria como práctica territorializada en situación de frontera.

- Reflexionar sobre las diferentes representaciones de la masacre de Napalpí y de las víctimas, en 1924 y en la actualidad.
- Reconocer, en los testimonios indígenas y criollos, las voces, las pautas culturales y las ideologías de los sujetos.
- Reflexionar sobre los procesos de estabilización ortográfica del guaraní del Gran Chaco.
- Acceder, a partir de la segmentación, glosamiento y traducción de discursos orales, a líneas del pensamiento religioso de las comunidades de habla guaraní.

CONTENIDOS, ORGANIZADOS POR UNIDADES.

Unidad 1:

- 1) Descripción de la región del Gran Chaco argentino. Transformaciones étnicas, políticas y lingüísticas. El Chaco como espacio y como territorio.
- 2) Genocidio, racialización, castellanización y dominación cultural. Construcciones identitarias y ontologías relacionales: etnónimos, topónimos, antropónimos.
- 3) Lenguas indígenas habladas en Salta. Familias lingüísticas. El guaraní del Gran Chaco. Gramáticas, diccionarios y corpora. Lingüística tipológica.

Bibliografía:

- 1) GORDILLO, Gastón y Silvia HIRSCH (2010, Comps.) *Movilizaciones indígenas e identidades en disputa en Argentina*, Buenos Aires: La crujía.
- LAZZARI, Axel (2018) "La reemergencia indígena en la Argentina: coordenadas y horizontes". *Voces*, año 8, N° 72, pp. 12 – 21.
- ROSENZVAIG, Eduardo (1996) *Etnias y árboles. Historia del universo ecológico Gran Chaco*, Buenos Aires: Nuestra América.
- DELARIO, W.; LENTON, D.; MUSANTE, M.; NAGY, M.; PAPAZIAN, A. y PÉREZ, P. (2010). Del silencio al ruido en la Historia. Prácticas genocidas y pueblos originarios en Argentina. *II Seminario Internacional Políticas de la Memoria "Recordando a Walter Benjamin, Justicia, Historia y Verdad. Escrituras de la Memoria"*. Centro Cultural de la Memoria Haroldo Conti, Buenos Aires. http://conti.derhuman.jus.gov.ar/2010/10/mesa-36/delrio_lenton_musante_nagy_papazian_perez_mesa_36.pdf
- 2) SÁNCHEZ, O. (2007). *Historias de los aborígenes tobas del Gran Chaco contadas por sus ancianos*. Acción Apostólica Común, Instituto Universitario ISEDET, Sociedad Bíblica Argentina.
- TOLA, F. (2016). El "giro ontológico" y la relación naturaleza/cultura. Reflexiones desde el Gran Chaco. *Apuntes de Investigación del CECYP* 27, 128-139.
- 3) CASIMIRO, A. (2019). Patrimonio lingüístico y cultural de los pueblos originarios de Salta. Manual Digital, págs. 108-113.

- CENSABELLA, M. (1999). Las lenguas indígenas de la Argentina. Buenos Aires: Eudeba.
- COMRIE, B., HASPELMATH, M. y BICKEL, B. (2015). *The Leipzig Glossing Rules: conventions for interlinear morpheme-by-morpheme glosses*. Recuperado de <https://www.eva.mpg.de/lingua/pdf/Glossing-Rules.pdf>

Unidad 2: La construcción de una literatura wichi contemporánea

- 2.1) ¿Cómo leer las literaturas indígenas contemporáneas? Problemas sobre la delimitación del corpus, las categorías coloniales y las propuestas nativas. La literatura como campo de interlocución intercultural. La territorialidad como generación de coordenadas geopolíticas que interfieren el canon de matriz colonial: un país pluriétnico, posmonolingüe, intercultural, plurinacional.
- 2.2) Futurancestralidad en poéticas políticas indígenas de la reemergencia:
- 2.2.1) Memoria, identidad, territorio y ancestralidad en poemas de Lecko Zamora y "El sueño de Nifwotaj" de Ervis Díaz y Osvaldo Villagra.
- 2.2.2) El territorio como semillero de canciones y convivencias más que humanas en *Un texto camino* de Caístulo y Dani Zelko.

Bibliografía:

- 2.1) AGUILAR, Yasnaya (2020) "La literatura indígena no existe". En Áä: *Manifiestos sobre la diversidad lingüística*. México - Ennis: Bookmate Almadía.
- BOCCO, Andrea (2023) "Literatura-letra-voz-comunidad. Las y los poetas indígenas interpelan la literatura argentina". En BOCCO, Andrea y Cecilia CORONA MARTÍNEZ (Dirs.) *Itinerarios heterodoxos: huellas para leer las literaturas de la Argentina*, Córdoba: Teseo.
- ESCALANTE, Emilio del Valle, "Teorizando las literaturas indígenas contemporáneas", *Revista A contracorriente*, Vol. 10, No. 3, Spring 2013, 1-20
- VÁZQUEZ ZULETA, Sixto (2013) "La literatura indígena argentina", *Inkariuma. Manual de acción política indígena*, Salta: el autor.
- 2.2) BALLENA, C. y UNAMUNO, V. (2020). Desde los márgenes: nuevos usos y sentidos de las prácticas escritas en wichi. En V. Unamuno, C. Gandolfo y H. Andreani (Eds.). *Hablar lenguas indígenas hoy: nuevos usos, nuevas formas de transmisión. Experiencias colaborativas en Corrientes, Chaco y Santiago del Estero* (pp. 321- 336). Biblos.
- BULIUBASICH, C., DRAYSON, N. & MOLINA DE BERTEA, S. (2004). *Las palabras de la gente. Alfabeto unificado para wichi lhämtes. Proceso de consulta y participación*. Salta: CEPIHA.
- KRENAK, Ailton (2022) *Futuro ancestral*, Sao Paulo: Companhia das Letras.
- WRIGHT, P. (2003). Colonización del espacio, la palabra y el cuerpo en el Chaco argentino. *Horizontes Antropológicos*, 9, (19), 137-152.

2.2.1) DÍAZ PAS, J. M. (2022b). El territorio como semillero de canciones. Reflexiones sobre el tiempo en "Wahát wo"/ "El pescador" poema wichí de Lecko Zamora. Inédito.

FERNÁNDEZ, Andrea (2022). El arte como una espina que arde. Acercamientos a la obra de Ogwa y desdoblamientos de la experiencia temporal, Revista Terremoto. <https://terremoto.mx/revista/56037/el-arte-como-una-espina-que-arde-acercamientos-a-la-obra-de-ogwa-y-desdoblamientos-de-la-experiencia-temporal?lang=es>

FRANCESCHI, Zelda Alice y María Cristina DASSO (2010) *Etno-grafías: La escritura como testimonio entre los wichí*, Buenos Aires: Corregidor.

2.2.2) ZELKO, Dani (2022) Reunión. <https://reunionreunion.com/>

CAÍSTULO y Dani ZELKO (2022) *Un texto camino*, Buenos Aires: Reunión – Movimiento por la lengua.

PALMER, John (2005) *La buena voluntad wichí. Una espiritualidad indígena*, Formosa - Salta: APCD/ CECAZO/EPRAZOL, Grupo de Trabajo Ruta 81.

RODRÍGUEZ MONARCA, Claudia (2009). Enunciaciones heterogéneas en la poesía indígena actual de Chile y Perú. *Estudios Filológicos*, 44, 181-194.

Unidad 3: Testimonios de la masacre de Napalpí

3.1) Disputas por la memoria de la masacre de Napalpí. Las voces indígenas y las voces criollas. Testimonios qom sobre la masacre en *La voz de la sangre* y en *La matanza de Napalpí*.
3.2) El Juicio por la Verdad de la Masacre de Napalpí. Declaraciones testimoniales de sobrevivientes y sus descendientes. La reescritura de las voces en la Sentencia.

Bibliografía:

BERGALLO, G. E. (2009). Las memorias de Napalpí. En *Ntonoxac. Danza en el viento. Memoria y resistencia qom* (pp. 205-228). Librería de la Paz.

CHICO, J. (2016). *Las voces de Napalpí*. ContTexto.

CHICO, J. y FERNÁNDEZ, M. (2012). Napalpí. La voz de la sangre. En Acuña, M. L. y Zullo, J. (coord.). *La matanza de Napalpí*. Editorial de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Buenos Aires.

Expediente F.F. N° 81/14 Unidad de Derechos Humanos, Fiscalía Federal Resistencia, Chaco, Ministerio Público de la Nación, S/ Inicia investigaciones de oficio sobre Masacres de "Napalpí" (1924) y "El Zapallar" (1933).

JASINSKI, A. (2022). 1924. Napalpí y la república negadora. Un expediente judicial como estrategia de poder. *Contenciosa* 12(21).

NIREMPERGER, Z. (2022). El juicio por la verdad de la Masacre de Napalpí. *Revista Pensamiento Penal* 435.

SALAMANCA, C. (2008). De las fosas al panteón: contrasentidos en las honras de los indios revividos. *Revista Colombiana de Antropología* 44 (1), 7-39.